

UMA DESCRIÇÃO DA ÁREA DE COMÉRCIO EXTERIOR PARA FINS DE PESQUISA TERMINOLÓGICA BILINGÜE. *Caroline V. G. dos Santos¹ e Luzia Aparecida Araújo²*
(*Departamento de Linguística, Filologia e Teoria Literária, Instituto de Letras, UFRGS*)

Encontra-se em andamento um projeto integrado de pesquisa voltado a explorar as relações entre tradução e terminologia. Uma das metas desse projeto é a implementação de uma base de dados terminológicos trilingüe (português, inglês e espanhol), na área de comércio exterior, para uso na prática e no ensino de tradução. Neste trabalho, apresentamos um dos estágios de desenvolvimento dessa base de dados, que consiste na descrição da área para fins de pesquisa terminológica em dois pares de idiomas, inglês/português e espanhol/português. A partir de um conjunto de fontes documentárias em língua portuguesa e inglesa, previamente selecionadas junto a um departamento de importação, e de referências bibliográficas sobre o assunto, são delimitados alguns subdomínios do comércio exterior de forma a nos permitir uma visualização da totalidade da área em seus diferentes aspectos. A delimitação desses subdomínios e possíveis ramificações proporciona um melhor entendimento dos procedimentos envolvidos em transações comerciais internacionais. Isto, por sua vez, possibilita mapear mais facilmente a documentação pertinente a cada uma das fases desses procedimentos e, com isso, identificar com maior facilidade as fontes mais adequadas à extração de termos e respectivas informações terminológicas. (¹Fapergs e ²CNPq)